

2. RASGOS GENERALES DEL LATÍN MOZÁRABE DE AL-ÁNDALUS (1)

INTRODUCCIÓN: 1. No hay norma escrita de referencia (grafías anómalas, inseguridad). 2. Infl. textos bíblicos, patrísticos, visigodos, trad. isidoriana, Antigüedad cristiana, textos propios y conciliares. 3. Ejemplo del latín de Spania-Al Ándalus: ya es sólo latín escrito, urbano, ; el romance / protoromance es lengua hablada junto al árabe - 2ª lengua -. 4. Hay intención por corregir, mejorar el latín S. IX. 5. Dificultad para distinguir el auténtico latín mozárabe altomedieval, del de los copistas de pleno medievo mediante los cuales han llegado a nosotros los textos.

Cuadro 2.1

ORTOGRAFÍA (1. Depende de la autoridad gramatical de referencia. 2. del sriptorium dtdo. de procedencia puntual del escrito. 3. Ya habituales en latín visigótico.)		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
ANALOGÍAS	infl. nombres hebreos en <i>-th</i> .	<i>toth</i>
	infl. <i>annuo, repperi, fingo, coniungo, auctor</i> .	<i>rennuo, repperio, finctores, coniungium / coniunges, fauctoribus, respectiv.</i>
	supresión de la <i>h</i> en compuestos con <i>habeo</i> ; infl. Isidoro, ayuda a formaciones con prefijo.	<i>subprimere</i> y arcaísmos que siguen.
ETIMOLOGÍAS	arcaísmos - artificialismos (derivados de lo anterior entre otras razones).	<i>adplaudis, conrosum, inlustrator, imminere, inoportunitatem.</i>
	deformaciones <i>adst.</i> (conj.).	<i>destruo, exsacrabilis, flammine, sinixtram, adlete (?)</i> .
	grupos <i>-pt-</i> y <i>-ps-</i> por <i>-bt-</i> y <i>-bs-</i> .	<i>adobtivus, abtum, corrubtam, obtemus, ibse, scribseras.</i>
	sustitución de <i>c-</i> > <i>k-</i> . Infl. isidoriana <i>k-</i> pasa gutural sorda ante <i>a</i> .	<i>kanonica, karitas, karissime.</i>
FONÉTICA		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
VOCALISMO	<i>e</i> breve por asimilación <i>e > a, o; a-o > o-o; e-u > u-u</i> .	<i>Alaxandra, protoletur, Sabastianum; Solomonis; Turtullianus.</i>
	<i>e</i> larga, <i>e</i> breve átona, coincide con <i>i</i> breve en <i>e</i> cerrada (confusiones entre <i>e</i> y la <i>i</i> , casos en dativo, ablativo de la 3ª decl.; tb. en verbos en <i>-it / -et</i> , desin. activas y pasivas de infin. -1ª, 2ª y 4ª conjug- y prefijos <i>de-</i> , <i>di-</i> , <i>dis-</i>). <i>i > e</i> (ultracorrecc.)	<i>caritatis, dillectioni</i> (ablat.); <i>audit, augitur, displacit</i> (psntes.); <i>dari, exhiberi, negari</i> (infin. activo); <i>dimersus, dirivatum</i> (prefijales); <i>Athiniensibus, octuginarius, prosiliti, quinquaginaris</i> (léxico).
	<i>i</i> breve > <i>e</i> cerrada (trad. latín vulgar).	<i>baselicas, cognoscet, inadebilis, privelegia.</i>
	<i>i</i> larga, conf. entre sufijos <i>-ex / -ix</i> .	<i>vertex; ipse, derisione, latinitate, libidine, nulle.</i>
	<i>o</i> larga > <i>u</i> / con <i>o</i> breve (tb. a inversa <i>u</i> breve > <i>o</i>).	<i>consubrinan, furtuitu.; cuturno, subdiacunorum, zabuli; coagolasti, Cordobe, floxus, pecodum, orciolum.</i>
	confusión sufijos <i>-olus, -ulus</i> .	<i>scopolos, latibola, rancidola.</i>
	pérdida de <i>-m</i> (conf. de acus. con ablat. de 2ª decl.).	<i>cantico, extirpato, Froniano; invers.: miserrimum, palatum, unum, vultum.</i>
	<i>u</i> larga -se mantiene- > <i>o</i>	<i>adolatoribus, monita.</i>

Cuadro 2.2

CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
VOCALISMO	poca alteración de <i>a</i> , asimilaciones; tend. de <i>a</i> para <i>e</i> protónica + <i>r</i> y otra <i>a</i> .	<i>Solomonem; equiperari.</i>
	hiatos <i>e, o > i, u</i> respect.; iotacismos.	<i>aeriam, calcia, liciat, nausiam; invers. e > i: besteis, eliceam, fobeas, hostea (ostia); iotacismos: Iosipi, athiniensibus.</i>
	diptongos <i>-ae > e</i> (invers. de copistas); <i>ae</i> (<i>e</i> abierto) o <i>ae</i> por <i>e</i> .	<i>eclésie, evenit, mee; aelati, aeclésie, aeloquentiae, aetiam, pseudoepiscopo, terraena, sepissimae.</i>
	<i>-oe > e; e < oe; -au ></i> pérd. de labial + sílaba siguiente; <i>-eu > eo</i> .	<i>cepi, obedire, preliare; invers. moetarum; ceperint, cetu, penaliter; absulta, Agustinus, protoplausti (ultracorrec.).</i> Monotongación > <i>o</i> : <i>clodorum; Eorope, Eoroponse.</i>
	síncopa, prótesis (ante <i>st-,sp-</i>) aféresis.	<i>domnus, secli, hominem (omnem); instripitu, ispeluncam, istatua, istuduymus, istoycia, istilus, istomacantium; Smaelite, Spanie, Spana, spirationem, Srael, spirante, storiám, stos; haplogía en contumiarum, suppreste; invers. de prótesis: scriptio.</i>
CONSONANTISMO 1. Infl. del sur peninsular en la sonorización de las oclusivas sordas y tb. de oeste a este desde el reino de León. 2. Infl. de gral. sonorización desde la pronunciación oral.	consonantización de <i>i, u</i> en evol. con <i>b</i> fricativa bilabial.	<i>arba, ibenient, nobit, persolbi, serbitutem, vitavo. Falsa etim. en bellosam, vasselice.</i>
	pérdida de <i>qu-</i> , ahora velar simple.	<i>alicos, coco, cocumque, colibet, comodo, persecuntur; relicum, scalorem. Hipercorr.: dequorum, quoheredes, quooperantes, quoram, quur.</i>
	pérdida / restitución de <i>h</i> ; incorrecc. (inicial, medial).	<i>mici, nicil, nicilominus, ebdomada, nicilo; incorrecc.: homnis, hunus, herror, harabs, anelat, aduc; exhistat, inhumilis.</i>
	sonorización de oclusivas / fricativas sordas intervoc. (trad. ²) gutural sorda en contacto con líquida.	<i>cogleata, defrigate, eglesia / eglesiastica, Gregorum, vagatione. Dentales: repedat.</i>
	asibilación, palatalización de oclusivas en <i>ti-, di-</i> + vocal, tb. en <i>t + -i / ti</i> + vocal > <i>z</i> .	<i>Anzioco, Eziopo, Terzos. Invers. por -si- : conspartione, percutiois; Zabuli, Zabolico, Zetas.</i>
	asibilación de <i>ci-</i> , conf. en <i>ti- / si-</i> ; asibil. de <i>ce-</i> .	<i>mendatio, concilio; sensionem. Invers.: scerbicem (c > sc)</i>
	desaparición de la <i>c</i> tras <i>x</i> (asibil. de <i>x > -ss-</i> asimilados); intercambio <i>x</i> y <i>s</i> .	<i>exelsi, exelentissime, exitat. Invers. excelsum; ausilia, auxi, existi.</i>
	asibilación <i>sti</i> + vocal, <i>sce-, sci > -ss-</i> .	<i>sugessio, huiusse, discenssionum, silicet (scilicet). Hipercorrecc.: crastitudine, confestio, fistice (physice).</i>
	palatalización <i>g + e, i</i> (invers. <i>g / gi > i</i>).	<i>agendo, agens, aligenigine, egecimus, Gepte, Gesse, magestas, Pompegi, subgectos, sinagoie, suillationem (desap. de g ante vocal palat.).</i>
	sonorización de fricativas sordas: paso de <i>-f-</i> a <i>-v-</i> (<i>-b-</i>) e inversiones.	<i>Acebaleos, auuerte, devenderit, indeviciens; provanas, Seravin. Invers. adprofemus, deformamur, Parascefe, proflema, referentia, vigurat (f > v-). Hipercorrecc. en fitiatum.</i>
aspiradas griegas (<i>ch, th, ph</i>).	<i>anathema, monachus, choronam, pulcherimum, catholicus, aether, ethnicus, gothorum, citharas, theretes, propheta, tipho, philosophus, limpha, tropheum, pharus.</i>	

Cuadro 2.3

CATEGORÍAS / ASPECT.		RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
CONSONANTISMO		alteraciones / confusiones de líquidas; confus. de prefijos <i>per-</i> , <i>prae-</i> .	<i>plurali</i> , <i>vulgaribus</i> (asimilaciones); <i>fraglare</i> (metátesis); <i>predomaret</i> , <i>pretenui</i> , <i>prevenerimus</i> , <i>tegriversationis</i> (metát. por <i>r</i>); <i>percipitur</i> .
		confusiones de casos por pérdida de <i>-m</i> , <i>-t</i> , <i>-d</i> ; casos de <i>-d > -t</i> ; casos de <i>ac</i> y <i>ad > a</i> y de <i>-x > -s</i> ; sustituc. de <i>g > c</i> , <i>d > t</i> (tras nasal <i>n</i>)	<i>per arte</i> , <i>caritate... radicate</i> , <i>ad probationem... et... ventilatione</i> . Hipercorr.: <i>formam</i> , <i>impetum</i> , <i>ignis uxorem</i> , <i>aput</i> , <i>set</i> , <i>aliquit</i> , <i>aliut</i> , <i>at</i> , <i>illut</i> ; <i>deliquid</i> , <i>deprendid</i> , <i>fiad</i> , <i>inquit</i> , <i>nequid</i> , <i>reliquid</i> , <i>valead</i> ; <i>victris</i> ; <i>gregorum</i> ; <i>quando</i> , <i>ostendans</i> .
		simplificación geminadas.	<i>amonitus</i> , <i>afluentem</i> , <i>apetens</i> , <i>asertoris</i> , <i>comendare</i> , <i>flama</i> , <i>sugerens</i> , <i>comoda</i> . Ultracorrecc.: <i>clippeum</i> , <i>accerrimo</i> , <i>grammina</i> , <i>lemmurarum</i> , <i>suggens</i> , <i>nunccupant</i> .
		sustituciones <i>n > m</i> ; <i>m > n</i> ; acusat. que omiten <i>-m</i>	<i>compaginem</i> , <i>inoportunitatem</i> , <i>Panpilonensi</i> , <i>ponpam</i> ; <i>contemptio</i> , <i>volutas</i> ; <i>contempti</i> (<i>-mpt-</i>); <i>ventilatione</i> , <i>sententia</i> .
		asimilaciones grupos <i>-bv-</i> , <i>-dv-</i> , <i>-ct-</i> , <i>-ps-</i> .	<i>oviat</i> , <i>ovius</i> , <i>animavertas</i> , <i>averte</i> , <i>avertis</i> , <i>dialetice</i> , <i>olfatu</i> , <i>isam</i> . Invers.: <i>contrictionem</i> , <i>facta</i> , <i>perditionis</i> .
		secuencia <i>rs</i> + consonante > metát. de <i>r</i> .	<i>praestrepunt</i> , <i>prescrutando</i> , <i>prespicuum</i> , <i>prestrinxit</i> , <i>suppreste</i> , <i>supprestitio</i> .
		grupos <i>-mpt-</i> , <i>-mps-</i> , caída oclus. lab. epentética; grupo <i>-bst-</i> reducido.	<i>comtos</i> , <i>demta</i> , <i>intemtata</i> , <i>pedetemtim</i> , <i>redemtus</i> , <i>temto</i> , <i>adsumsit</i> ; <i>obtinat</i> .
MORFOLOGÍA (1. Pérdida del neutro. 2. Paso de la 4ª decl. de sustantivos. 3. Confusión de conjug. verbales. 4. Numerosas hipercorr., huida de vulgarismos).			
CATEGORÍAS / ASPECT.		RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
SUSTANTIVOS	Cambios de género	cambios de género (neutro pl. / sing.) a masculino.	<i>cornus</i> , <i>decretus</i> , <i>eloquius</i> , <i>flabelle</i> , <i>ingenios</i> , <i>officius</i> , <i>celum</i> (variable neutro / masc.), <i>rescriptus</i> , <i>sigillus</i> .
		concordancias neutro - masc.	<i>praesentem tempus</i> , <i>humanus genus</i> , <i>competentem... supplicium</i> .
		neutros pl. > femeninos sing. 1ª decl.; sust. <i>-ma</i> 3ª decl. grega.	<i>percarcelari claustra</i> , <i>fraternalis vestra collegia</i> , <i>dictarum</i> , <i>gestas</i> , <i>iaculas</i> , <i>scriptam</i> ; <i>crisme</i> , <i>docmas</i> .
		femeninos pl. en func. sujeto (conciertan vbo. en sing.).	<i>edulia sociat</i> , <i>quem digne scelera iam ducebat</i> .
		paso del neutro pl. > sing.; femeninos > neutros.	<i>hec... nom... dicunt... set... profertum est</i> ; <i>contumelio</i> , <i>infamio</i> .
		anomalías de género (masc. / fem.); formas <i>-trix</i> (como masc.).	<i>apes</i> , <i>proles</i> (masc.); <i>ultriglaudio</i> .
	Cambios de declinación	vacilación de 2ª y 3ª decl. en dobles; vacilación 3ª a 1ª decl.	<i>arbitres</i> / <i>arbitros</i> , <i>culicorum</i> / <i>culicum</i> , <i>pavus</i> / <i>pavores</i> , <i>presbiterem</i> / <i>presbitero</i> ; <i>lemmurarum</i> .
		confusión decl. sustantivos de 4ª a 2ª; sust. de 2ª como de 4ª. decl.	<i>actos</i> , <i>censa</i> , <i>comitato</i> , <i>concubitos</i> , <i>sinos</i> ; <i>expositu</i> ; <i>laceratu</i> , <i>nasu</i> , <i>propositu</i> , <i>scutu</i> , <i>tectu</i> .
		confusión entre desinencias <i>-is</i> / <i>-ibus</i> (dat. y abl. pl. 2ª decl.)	<i>veribus</i> , <i>rastribus</i> , <i>lacertibus</i> , <i>tormentibus</i> , <i>in facinoris vel flagitiis</i> .

Cuadro 2.4

CATEGORÍAS / ASPECT.		RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
SUSTANTIVOS	Desinencias	pervivencia de nom. pl. <i>-as</i> (1ª decl.) paralelo a nom. pl. <i>-os</i> ³ .	<i>nec usque nun alio dictas a te ostense sunt modo -Alv.-; sententias, hebdomadas, kalendas vestras, divitios, annos, huculos.</i>
		genitivos pl. de 2ª decl. en <i>-um</i> ; gen. pl. de 3ª en <i>-uum</i> .	<i>monstruum; heresuum, mensuum, hossuum.</i>
		helenismos desin. originales; latinización.	<i>antropomorfin, apostasin, dogmatisten, hereseon, ipocrisin, ypocriseos; apostrafam, hereseorum.</i>
ADJETIVOS	paso de adjetivos de la 3ª decl. a los del grupo primero.	<i>exulus, eziopo, inlustro, leni, multiplicus, sequapedi, veteram; invers.: insanium.</i>	
Irregularidades semejantes en las concordancias de sust.	confusión de desin. <i>-is / -ibus</i> en dat. y abl. pl.	<i>persistentis, duribus, scelestibus.</i>	
	confusión de 2ª y 4ª decl. con abl. / dat. masc. en <i>-u</i>	<i>astutu, fortuitu, improvisu, inopinatu.</i>	
	preferencia por comparativos clásicos concert. adjet. con sust. neutros, formas de masc., neutros del comparativo.	<i>Quid enim grabior lividine?, abundantionem pretium, exercitum suavior... ucundior; nicil excelsior.</i>	
	alteraciones de demostrativos en dat. <i>eodem</i> , neutro singular <i>ipsum, illum</i> , masc. pl. de <i>hii; hee (hae)</i> ; genit. <i>isticine</i> . Cambios de género, confusión de casos.	<i>aliut... sensum, hunc... testimonium, hunc inauditum nomen.</i>	
1. Alteraciones propias de analogías / homogeneización de decl. 2. Tendencia a aplicar partícula de género en dativo singular. 3. Indefinido <i>utrisque</i> .	generalizado uso de <i>mici</i> en posesivos; confusión entre genit. pl. de pronombres con el de adj. posesivo.	<i>ultimum nostrorum omnium, utrarunque vestrarum tripudium.</i>	
	alteración en relativos (generaliz. de <i>que</i>) <i>qui</i> y <i>quem</i> para fem. con post. caída de <i>-m</i> .	<i>benignitas, quem sanctarum scripturarum aedulia sociat.</i>	
	formas masculinas de relativos como neutros.	<i>nil in mundo creatum venit, qui; sufragium... quem.</i>	
	forma <i>qua</i> en vez de <i>quae</i> (neutro pl.).	<i>regna de qua dicebat; hec in qua devenimus tempora.</i>	
	formas <i>quod</i> y <i>que</i> (neutro pl.) para todo género, número y caso.	<i>ab universali ecclesia, quod est catholica; delicto, que... quodam oritur seculo.</i>	
	errores de concordancia con indefinidos; dativos masc. regularizados y gen. (<i>neutri</i>).	<i>in aliut animum; dat. masc. en nullum (nullo), altero.</i>	
	desaparición partícula <i>-que</i> (reacc. hipercultista).	<i>quoqum, quotiensqum.</i>	
NUMERALES	extensión orden decreciente de cardinales.	<i>triginta et tres, viginti et septem.</i>	
ADVERBIOS	deformaciones <i>-ter / -iter</i> por sufijos adverbiales.	<i>mentaliter; nimiter, storialiter, verbialiter</i>	
VERBOS	desorden de 2ª, 3ª y 4ª conjug. en detrimento de 3ª, temas de presente; analogía crea vbos.; confus. / futuros en <i>-bi, -e</i> .	<i>censuntur; ducante, edocant, frueri, sanciabant, serbent; analogía de vbos.: nolo, odire; laniem, enarrem (-e- > -bo-, -bi-), indagemus.</i>	
	formas de perfecto desde temas de presente.	<i>abscederit, inflecti, instruissent, relinquerunt, reddimus, scribsit.</i>	
	perfecto deformante <i>-u- / -v-</i> añadido a raíz de presente, generalizando; alteraciones - nivelaciones analógicas.	<i>canuerunt, capui, conficuit, domaverit, resplesdevit, surgevit; nivelac.: tonavit, sonavit, contervit.</i>	
	marca <i>-s-</i> de perfecto en formaciones <i>-di</i> .	<i>abscisimus, infusit, occisit, profusit.</i>	
	irreg. de infinitivo (confus. de conj.) perfecto activo, formado con morfema <i>-ere</i> añadido al tema de perfecto.	<i>abuere, defuere, implebere, opinavere.</i>	
	anomalías en <i>preterendum</i> ; nivelaciones de participios perfectos con temas de presente; verbos deponentes con desin. activas.	<i>domatum, inlabsum, offertum, profertum est, scribtum; vbs depon. con desin. act.: adversor; arbitror; commentor; glorior; ordior; testificor. Invers.: fuisse laudatos, dimicatus es</i>	

Cuadro 2.5

SINTAXIS (1. Mayor incid. de alteraciones con menos incid. de copistas. 2. Infl. generalizada de latín tardío, trad. visigoda, leng. hablada con hipercorrecc. 3. Comparte caract. con morfología y fonética.)		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
PALABRA / CASOS	nominativo gral. conf. con acusativo (sg. y pl.).	<i>oppositiones ille... exarando inducam</i> -Alv.-; <i>nam ex hoc apostolis Dominus scistatys</i> -ibid-.
	func. de sujeto de infin. no concertado (lat. ecles. y clás.), alcanzando constr. personales de infinitivo.	<i>nosti... amicorum veracium glutinum vera dilectio esse</i> -Alv.-.
	giros absolutos de nominativo.	<i>etiam in captivitate positi</i> tribus illa prelationem nunquam amisit -Alv.-.
	usos improprios de nominativo, ahora en ptpio. presentes (indeclinables).	<i>amne legis tue quadrifluens</i> -Alv.-.
	uso de acusativo por nominativo.	<i>Dominum glorie est</i> -Alv.-; <i>Quam ab apostolis scilicet universum divideretur orbem</i> -Leovigildo-.
	empleo de acusativo por ablativo, genit., dativo.	<i>hanc severitatem</i> homo mansuetissimus... imbutus fuit -Alv.-; <i>per bapntismum aquas</i> -Alv.-.
	funciones improprias del genit., ahora como dativo; aunque tb. como ablat. circumst. temp., compl. de comparat. o detrás de preposición.	<i>Xpicularum</i> cerneret defuere alacritas -Leov.-; <i>per unctio-nis carismatum</i> -concilios-.
	genitivo aumentativo (hebraísmo sintáctico).	<i>sancta sanctorum</i> ; <i>Dominum dominorum</i> -Alv.-.
	genitivo identidad.	<i>laudis... gloriam</i> -Alv.-; <i>inmunditiarum sordibus</i> -ibid.-.
	dativo con valor de dirección (trad. lat. xtna.).	<i>sub omni velocitate palatio ducitur</i> -Alv.-.
	dativo por genitivo (valor simpatético).	<i>plurimus Domino nostro Ihesu Xpo. filios enutriet</i> -Leov.-.
	dativo dps. de adjetivos (<i>ignarus, similis, dignus</i>) o con <i>intueor</i> .	<i>(qum) ille sibi... intueretur</i> -Leov.-.
	confusión de adjetivo como superlativo.	<i>hominem ex cunctis besteis pulcriorem elegit</i> -Alv.-.
	<i>hic</i> por <i>is</i> (como pronombre demostrativo); frecuencia de pronombres <i>is, hic</i> .	<i>breve facientes his qui oderant</i> -Eulogio-.
	uso de <i>iste</i> por <i>hic</i> .	<i>Paulus... Theodomirus... Isti sunt qui tradiderunt</i> -Eul.-.
	<i>ipse</i> asume valores de <i>is</i> y de <i>idem</i> .	<i>quod inter ipsos</i> -Eul.-; <i>diebus singulis ipsa agente</i> -Eul.-.
	extensión plural neutro mayestático, incorrecto en concordancia.	<i>vos dicentem audivi</i> -Alv.-; <i>nos vestra paternitas... solben-dum iniungat</i> -ibid.-.
	perífrasis de modestia y respeto.	<i>inertia mea</i> -Alv.-; <i>nostra... simplicitas</i> -Leov.-; <i>mea rusticitas</i> -Leov.-; <i>beatitudo tua</i> -Eul.-; <i>vestra sanctitas</i> -Alv.-.
	uso de <i>nullus</i> (indef.) por <i>nemo</i> ; <i>alius</i> en correl. con <i>unus</i> .	<i>nullus ei poterat... obsistere</i> -Alv.-; <i>Unam... gignendo in fetum transmisit, aliam... parturivit</i> -Alv.-.
	<i>utuerque</i> para referirse a dos personas.	<i>agebamus utrique</i> -Alv.-; <i>utrique sine initio Karitas</i> -Samsón-.
confusión uso de <i>omnis</i> y <i>totus</i> (lat. tardío).	<i>tua omnis palestra</i> -Alv.-; <i>totis absolvi paedoribus</i> -Eul.-.	
<i>quantus</i> pasa a equivaler a <i>quot</i> .	<i>quanti... sacerdotes... ordinati, quanti... consecrati, quante ecclesie... divise</i> -Alv.-.	

Cuadro 2.6

CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
	uso de <i>ut quid</i> por <i>quid</i> , expres. bíblica, helenismo o igualación de interrog. con conj.; <i>quia</i> por <i>quare</i> (lat. tardío).	<i>Scis, Domine, ut quid ista protelerim et quia memet ipsum in hoc dextruere voluerim</i> -Alv.-.
	adverbios pierden valor propio, ahora con sufijo <i>-tim</i> y no con <i>-iter</i> / <i>-item</i> / <i>-e</i> ; advbs. <i>ibi, hic</i> (lugar a donde / en donde).	<i>serenatim, catenatim</i> ; Invers.: <i>nominate, lunariter</i> ; hic <i>remeans</i> (vbs. movim.), <i>ibidem descendentibus, hic... Cordubam... veniens.</i>
	<i>inde, exinde, hinc, ibi</i> substituyen sintagmas prep. con pronom. demostrativos.	<i>Tabanense coenobium... Inde</i> <i>athletae fortissimi hauriunt documentum</i> -Eul.-.
	se aplica <i>non</i> (adverbio negativo) formas como <i>minime, minus, nicil, nequadam, nullatenus</i> .	<i>scheda minime decedentium agonem impugnans</i> -Eul.-.
	uso del <i>non</i> + subjuntivo; expresiones comparat. donde <i>magis</i> aparece con valor de <i>minus</i> .	non <i>mici promissa et repromissiones opponas</i> -Alv.-; ...tanto magis / quanto magis.
	locuciones advbs. con prep. y advbo. (<i>a longe, ex tunc, in ante, e contra, ab invicem</i>).	<i>licet a longe videatur</i> -Alv.-.
	casos de adjetivo + <i>-mente</i> (no son abundantes pero constan por la presión del habla romanceada).	<i>digna et amica mente; credula mente, spontanea mente</i> -Alv.-.
	progresivo uso de prep. por casos (gen., dat., ablat.), uso del acusativo detrás de prep. (trad. lat. visigodo).	<i>a vos; a tua... iura; de reliquia; ex divina sacraria; pro suillas carnes; cum amicum suum</i> -Sams.-.
	ablativo dps. de prep. de acusativo.	<i>ob oculis tuis</i> -Sams.-; <i>per oris vite nostre</i> -Alv.-; <i>inter aliis</i> -ibid.-.
PALABRA / CASOS	confusión entre acus. y ablat. (<i>in</i> + ablat. + vbo. dinámico) y entre ablat. y acus.	in locis <i>ocius conscendere</i> -Alv.-; in antro... <i>currere</i> -ibid.-; et illut in Apocalipsin -Sams.-; in quem <i>iniquitas non est</i> -Alv.-; in talia <i>permanere</i> -Leov.- (casos contrarios).
	confus. de <i>de</i> con <i>a / ab</i> ; recuperación de <i>absque</i> (lat. ecles.).	<i>plenus a fide, spe et caritate</i> -Leov.-; <i>historiolam absque auctoris nomine repperi</i> -Eul.-.
	prep. griega <i>cata</i> .	<i>in libro septimo cata</i> <i>Lucan (cata Iohanne)</i> -Alv.-.
	complementos con <i>de</i> sustituy. a genit.; en frases partitivas.	<i>unum... de epistola ad breos... testimonium</i> -Sams.-; <i>persona de Trinitate</i> -ibid.-; <i>excusationem de peccato suo</i> -Eul.-; <i>de poenarum comminatione turbamur</i> -Eul.- (valor causal).
	<i>in</i> suplanta en func. al dat. (autores galos e hispanos).	que in nobis... <i>concessit</i> -Alv.- in coniugem <i>ducens</i> (valor predicativo) -Eul.-; in Dei servitute <i>assensus</i> (valor instr. próx. a <i>cum</i>) -Eul.-.
	<i>infra</i> sustituye a <i>intra; iuxta</i> (valor de <i>secundum, apud</i>).	infra domesticos parietes -Eul.-; “ <i>Fatuus enim</i> ”, iuxta Esayam , “ <i>fatua loquitur</i> ” -Alv.-.
	<i>per</i> se mantiene en func. de agente de pasiva; <i>pro</i> valor causal.	per te <i>sanctificatur perfectus</i> -Eul.- pro eternum vite statum... <i>preliare</i> -Alv.-
	<i>sub</i> para acciones; constr. con <i>super</i> (compar.), <i>tenuis</i> (aproxim.), <i>adversus, contra, cum</i> por dat., giros como <i>in ante, ex adverso, ad vicem</i> .	sub eodem <i>iugulantur momento</i> -Eul.-; super omnia <i>excellens</i> -Eul.-
	verbos impersonales en construcc. personales; vbos. transitivos como intransitivos (<i>agere</i>) y viceversa (vbos. deponentes que rigen ablativo: <i>fruor, utor, careo, egeo, indigeo</i> . Tb vbos. <i>incurro, abrenuntio, debacchor, noceo, oblecto, stupesco</i> (como transitivos).	<i>mentem, que semper libera oportet servire Deo</i> -Leov.-.

Cuadro 2.7

CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
PALABRA / CASOS	pérdida de forma deponente: <i>adepsit, adversamus, suspico, commentaveram, oblibiscat, egredere</i> , etc...; casos inversos de vbos. activos usados como deponentes.	<i>omnia scrutantur, omnia cognoscuntur</i> (significado pasivo) -Sams.-. Invers.: <i>consignatus est in epistola</i> -Alv.-.
	infinitivos pasivos por activos (conf. fonética ente <i>e</i> e <i>i</i>) en conjug. 1ª, 2ª y 4ª; casos de ultracorrección.	<i>eorum medulla non potuerunt sentire, quanto magis dici</i> -Alv.-.
	alteraciones de voz en participios (<i>ignotum, cognitus, incognita</i>) y usos pleonásticos de pasiva (vbos. <i>videri, credi, dici, nosci</i>); ptpio. pfcto. pasivo > activo.	<i>heresem illorum ignotis notam feci</i> -Sams.-.
	imperfecto de subjuntivo con funciones de presente de igual modo.	<i>afirmassen, putasses, potuisses, meruissem, instigasset, instruissent</i> .
	confusión de imperativo presente con imperativo futuro (lat. ecles.).	vbos. <i>disco (reducito, dicito), scio (scito), sum (esto, estote), osculato, putato, adesto, accipito</i> .
	situación del presente indicativo por perífrasis de presente más <i>sum</i> (= refuerzo de duración / intensidad).	<i>vivens erat in terra vivorum</i> -Alv.-; <i>est procedens a genitore</i> -Sams.- <i>interrogans ... fuerit</i> -Leov.-.
	perífrasis verbales con verbos determ. + infinitivo conservan antiguo valor ya perdido en lat. tardío.	vbos. <i>coepio, debere, facere, iubere, velle, valere</i> + infinit.
	alteraciones en valor temp. de formas no person.: infinit. pres. con valor de futuro (depen. de vbo. volitivo o intención potenc.), ahora en vbos. dtdos.; significar acciones anteriores a la ppal., uso del ptpio. pres.	<i>suscitare, evenire, vulnerari, fore, fabricare; trandens, edocentes, veniens, degens, radens: et tunc radens barbaram... sic inposito signo inter nationes perrexit Romam</i> -Leov.-.
	pérdida del subj. como modo propio de subord., desarrollo del futuro pfcto. (idea de posib. subjetiva de futuro: tempor., condic., de relativo.).	- ej. <i>em</i> or. subordinada -
	infinitivos en función de nombre (sin prep. precedida).	vbos. <i>esse, posse velle, venire: esse meum mihi ad non esse cerno me trahere</i> -Sams.-.
	infinitivos con valor imperativo.	vbos.: <i>percurrere, sonare, cibare, impertire, sacrare (Impertire, Domine Deus... gratiam et multiplica</i> -Alv.-), <i>munire</i> .
	uso del ptpio. pres. del vbo. <i>dico</i> (pleonasmos); substit. del vbo. <i>sum</i> por otros.	<i>inferebant dicentes</i> -Eul.-; <i>loquitur dicens</i> -ibid.-: sust. del sum : <i>sisto, exsisto, consisto</i> .
	gerundio extiende función (valor modal de ablat. de gerundio ahora valor de ptpio. presente).	<i>ei ministrando ipsam salutem impertis</i> -Alv.-; vbos.: <i>laudando, imitando, coniciendo, dicendo, glorificando, recolendo, sciendo</i> .
gerundio dependiendo de una palabra que no es sujeto del vbo. ppl., tb. asume funciones en lugar de infinitivo.	<i>nec lingua possit enarrare quod mens nostra patitur nec caracteres scribendi quod debetur</i> -Alv.-.	

Cuadro 2.8

CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
<p style="text-align: center;">ORACIÓN</p> <p>Tendenc. y casos similares a los morfológicos:</p> <p>1. Confusión de conj. coordinantes.</p> <p>2. Extensión del indicativo en subordinadas.</p> <p>3. Sustitución de or. de infinitivo por subord. con <i>quod</i>, <i>quia</i> y uso de <i>dum</i> por <i>cum</i>.</p> <p>4. Or. compleja, abuso del ptpio. y largas proposiciones.</p> <p>5. Abundantes anacolutos.</p>	<p>Coordinación: copulativas: conj. <i>et</i> (tb. valor advb. intensivo), <i>ac</i>, <i>atque</i>, enclíptica <i>-que</i>; se añaden: <i>sive (seu)</i>, <i>vel</i>, correlac. copulat. <i>et... et</i>, o mezcladas entre ellas (valor copulat. <i>tam ... tam</i>).</p>	<p><i>breviter hac subsciente -Alv.-; Hec foriisque renidet argenti claro metallo -Cipriano-; omnes tam clerici quam laici -Eul.-</i></p>
	<p>Disyuntivas: uso de <i>utrum... an</i> por <i>vel... vel</i> (ultracorrección).</p>	<p><i>utrum assiduitatem eiusdem... an segnitia prepeditus... -Alv.-</i></p>
	<p>Adversativas: clásicas confus. más la tardía <i>nam</i> y parecido valor de <i>enim</i> por <i>autem</i>.</p>	<p><i>... nobis dictum, nam non negantibus fuit -Alv.-</i></p>
	<p>Causales: <i>siquidem</i> (valor de <i>enim</i>).</p>	<p><i>in libro siquidem Questionum de evangelio disputans ait -Sams.-</i></p>
	<p>Subordinación: sustitución de infinit. no concert. por or. introducidas por conj. (infl. lat. xtra): <i>quod</i>, <i>quia</i>, <i>ut</i> (menormente). Casos de constr. híbridas entre or. de infinitivo y regidas por conjunción con anacolutos propios del latín vulgar. Función de O.D.: sust. de infinit. no concert. por or. introd. por conjunción (<i>quoniam</i>, <i>quia</i>: infl. de Vulgata y griego <i>oti</i>): estilo directo.</p>	<p><i>quoniam, quod, quia</i> (tras vbos de pensamiento y lengua), giro eo quod (sin completivo). <i>Dicis quoniam Iudeus fuit -Alv.-; advertant quia... vigor Xpianae religionis infirmabitur -Eul.-</i></p>
	<p>participios de psnte. (valor predicativo) con objetos dir. de vbos. de percepción (ahora lengua, entendimiento, intenc. completiva).</p>	<p><i>quia eum castos diligentem et virginem cognobisti -Alv.-</i></p>
	<p>correlación de <i>utrumque... an</i>, en interrogat. indir. (continúa la sustituc. del subjuntivo en favor del indicativo en algunas subordinadas). Tb interrogativas totales con <i>si</i>.</p>	<p><i>percontare utrumne summa et indeiciens bonitas a malis an a bonis debeat absens esse. -Sans.-; videamus si secundum litteram potest stare vestra promissio -Alv.-</i></p>
	<p>Función de C.C.: Temporales (ya pres. en lat. tardío) conj <i>quando</i>. Desarrollo del <i>dum</i> (en lugar del <i>cum</i> hist.) y simultaneidad temp. <i>quamdiu, dum, quo usque</i> (en vez de <i>quoad</i>). Dos acc. simultáneas con <i>mox ut</i> y <i>protinus ut</i> (locuc.). Giros absolutos en ablat., tb construidos con nomin. y acus.</p>	<p><i>solitam fidei tue perfidiam horruimus, dum ays -Alv.-; Quamdiu nobiscum conversatus est nulli omnino ordinem suum revelavit -Alv.-</i></p>
	<p>Modo: uso de clásico, excepto <i>utpote</i> + pcpio.; segundo térm. compart. <i>et, quoque</i> o <i>etiam</i> y donde las conj. <i>quomodo, quemamodum</i> se extienden sobre <i>ut</i> (modales, comparativas).</p>	<p><i>disputationem... nom sufficienter, utpote tante materie congruentem, sed mediocritate... temperatam -Alv.-</i></p>
	<p>Causales: uso de clásicos, <i>quod, quia, quoniam, cum</i>. uso del relativo con subjuntivo. Novedad de <i>dum</i> + indicat. / + subjunt. (más tardío). Aparición de prep. <i>propter</i> + <i>quod</i>. Otras expresiones correlativas con <i>unde, inde, ex eo, ex quo</i>.</p>	<p><i>ideo in vertice hominis elebatur propter quod celsius sacramentum inponitur -Leov.-</i></p>
	<p>Condicionales: modos verb. en impfcto. y pluscuampfcto. usados uno por el otro; preferencia por el futuro pfcto. en prótasis (= lat. tardío y romance).</p>	<p><i>Quod si me ulterius provocaveris ad colera -Alv.-</i></p>
	<p>Concesivas: con conj. clás. condic. (<i>si, etsi, etiamsi, licet</i>, etc...), nuestros autores utilizan <i>acsi</i> (valor <i>etiamsi</i>). tb. <i>sed</i> por <i>tamen</i>.</p>	<p><i>acsi invite confessus est -Sams.-</i></p>
	<p>Finales: mediante conj. <i>ut, ne, quo</i>, relativo + subjunt. Valor final de <i>qualiter, quatenus</i>. Tal vez infl. del griego en giros con vbos. de movim.; uso del ptpio. futuro con valor final. Acusativo de gerundio / gerundivo con / sin prepos. Otros con similares categ. dependen de <i>causa</i> y <i>gratia</i>, ahora con ablat. <i>intuitu</i> y <i>obtentu</i>. Paráfrasis de <i>debeo</i> + infinitivo.</p>	<p><i>adsis mihi... quatenus que dixero... adprobem -Sams.-; ob discendam ... originem missus magnus Iheronimo -Alv.-; Cordubam intuitu discendi advectus est -Eul.-</i></p>
	<p>Consecutivas: infl. de traducciones del griego, giros anacolúticos. Indicat. es modo verb. de la subord. tb. infl. del lat. xtno en giro <i>in tantum... ut</i>.</p>	<p><i>Quod documentum venerabilis puer apprime ebibit, ita ut... nulla vanitatis figmenta immutare quiverunt -Eul.-</i></p>
<p>Función adjetiva / adyacente: marca de subjunt. en subord. circunstancial. Preposic. + demostr. y preposic + pronom. relativo, pueden ser sustituidos por conj. relativa; uso de <i>qui</i> nominativo + preposic.; func. como sujeto de or.</p>	<p><i>ad illam patriam revertar, ubi mors non est -Eul.-; solutionem a qui non est solutus expectas -Alv.-</i></p>	

Cuadro 2.9

LÉXICO (1. Léxico heredado pero transformado en significado. 2. Sustitución de unas palabras por otras por desgaste. 3. Creación de nuevas palabras. 4. Infl. de Xtmo. y dialectismos locales. 5. Intento de no contagio por la lengua hablada.)		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
SUSTITUCIÓN - CREACIÓN DE VOCABULARIO	formas verbales de monosílabo a polisílabo; ptepio pfecto. en verbo <i>sum</i> inexistente.	<i>eo > ambulo, vado, edo > comedo, sum > exsisto, consisto, ex(s)to, sto, maneo; sum > constitutus, positus</i> (ptcpios.).
	uso de sufijaciones en sustan. abstractos en <i>-ium, -mentum, -tas, -tio</i> . Desarrollo de agentivos <i>-tor / -trix</i> . Adjetivos en <i>-bilis</i> ; adverbios en <i>-iter</i> (huida del ablat. <i>-mente</i>); términos “ex nihilo” tardíos; diminutivos (protorromances).	<i>donarium, auditorii, genimina, iubamine, precarium; odoramentim (-mentum), prestamenti; incommtabilitate (-tas), noxietatis, versibilitatem, verbositates; difforatione (-tio), opitulationem; auctrix, auxiliator, confessor, miserator, nuntiatrrix(-tor / -trix); inadabilis (adj. -bilis), indesecabilis, inenarrabile; epistolariter (advb. ...iter), feraliter, uniter, mordaciter; nueva creac.: bifario, crassedine, praedecessores; diminutivos: capellam, clancule, corpusculo, mansiunculis, parvipendulis, praediolum, sciolus, sententiolis.</i>
CAMBIOS SEMÁNTICOS	cambios semánticos generales (infl. de glosarios y de estilo apologético) en: <i>adorearum, ancile, bargina, camillas, centri viator, conquiere, destina, dubitare, explosis, exprobare, infingere, iubeo, iugulum, lappe, parvus (parva), resultare, totius, tripodium, verax</i> , “ <i>vivit Dominus quia</i> ” Alv.-.	<i>ansus</i> (impulso), <i>deputo</i> (“achacar”), <i>malo</i> (por <i>volo</i>), <i>nequeo (nolo)</i> , <i>parvus (paucus)</i> , <i>valeo (possum)</i> , <i>hospitum</i> (por <i>domus</i>), <i>itus</i> (por <i>iter</i>), <i>doceo</i> y <i>edoceo</i> (por <i>disco</i>), <i>optio</i> (“ocasión”) , <i>privilegium</i> (“poder”), <i>venalitas</i> (“prostitución”), <i>dolos</i> (dolores), <i>plausiviliter</i> (“vilmente”).
	aparición de vocablos griegos y hebreos en el amplio campo semántico xtmo.; influencia léxica de la patristica (Jerónimo, Agustín, Isidoro); nuevos significados latinos y griegos.	<i>amen, abbas, Cerubin, Geenne, levita, manna, Seravin; gentilitas</i> (“paganismo”), <i>mando</i> (“ordenar”), <i>reatus</i> (“pecado”), <i>praesto</i> (“dar”); <i>martyr, ecclesia, philosophus</i> (“doctor”), <i>heros</i> (“santo”), <i>stigma</i> (“marca” positiva).
	latín hispánico.	<i>quaero</i> (“querer”), <i>percontor</i> (“preguntar”), <i>sedeo</i> (por <i>sum</i>), <i>refero</i> (“narrar”), <i>ad momentum, in veritate, deliquium, metabulum, profluus, rescule, vindicium.</i>
VULGARISMOS	vulgarismos escasos debidos a la intención de evitar la lengua hablada y sus arabismos (fuerte presión de ambos en la lengua literaria).	<i>anatehmato, combinatis, merescere, necessitet</i> (vbos.); <i>stamina, metropolis</i> (por <i>metropolitanus</i>); <i>atllare, saionum</i> (germanismos); <i>visamo</i> (“wasma”), <i>mollitas</i> (muladí), <i>mizquita, ambra / ambreum</i> (arabismos).
CULTISMOS	solemnes, poéticos, neologismos o palabras de nueva creación extraídos de glosarios, helenismos, todos ellos con clara intención de retoricismo (relac. con ultracorrecciones, hiperurbanismos / hipercultismos).	poético-solemnes (patristicos): <i>alme, ancile, Aquilonis, arcanum, cuturno, oraculum, proles, satrapae, signaculis, subolem, tripodium</i> ; compuestos: <i>almificis, altitroni, colubrifer, hymnidico, ignicomus, milleformes, mulfimodus, rosifluo, salutifera, seminecem, vaniloquus, undivaga</i> ; adjetivos / ptecpios.: <i>calestia (caelum), florigera, fluenta (flumen)</i> . Sufijos cultistas: <i>-men, -mentum, -tio, -trix</i> ; advb. en <i>-iter</i> .
	alejamiento del habla popular, sustituy. por palabras artificiosas y recogidas de glosarios.	<i>baburre, camiser, capedo, cuiusquemodi, dibellionum, frustra, Vulcani, imno (magis).</i>

Cuadro 2.10

CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
CULTISMOS	neologismos (por sufijos y vocablos) por huida de vulgarismos.	<i>blandiloquacida, grammunea, [hi]spiditudine, incultionis, induitio, invacanietatibus, litterizandi, lugimoniis, macredinem, olfantur, opplementi, penitudine, repriorarem, temerantia, eremitem (?)</i> .
	helenismos (ámbito eclesiástico) extraídos del eruditismo del ámbito filosófico, letras y artes. Infl. de Agustín, Isidoro, Jerónimo y textos litúrgicos.	<i>agonizandi, agonotheta, antropomorfie, ascyteriis, brabium, empiria, holocaustoma, schema, cenodoxia, filargirie, gastrimargiae, inergumini, lipsanorum, protoplauti, theoriam, usia, amphiboliis, antifrasium, biothenatum, biblum, catalogo, celeuma, cola, commata, didascalus, engloge, epimerides, epitoma, euphoniám, iperbatonicis, iota, melos, macrologiis, metaplasmus, sollecismus, chirocrilli, licisca, scinifun, energie, eufrasia, scopo, teca, typum, cata (prep.). Terminología eclesiástica de trad.: apostolus, baptizo, catholicus, diabolus, eleemosyna, hymnus, martyr, aether, amphora, apologia, chirographum, dogma, tyrannus. Otros: problema, thymiamá, biblos, clima, chelidrus, scriptura, cirograba, diploide, dipsas / gipsam, monomade (?), paraclitus, pentus, philocompus, proto, romphaea, topazon, trutinare.</i>

(1) Las principales fuentes de información las hemos extraído de las obras de P. Herrera Roldán (1995), y F. González Muñoz (1996, 1998, 2001), todo ello consultando al mismo tiempo las líneas clásicas de Galmés de Fuentes y R. Menéndez Pidal. También hemos consultado los rasgos gramaticales del latín toledano (fuentes tardías y visigóticas) pero quedándonos al final con el mejor estudiado latín andalusí del S. IX (Córdoba, Sevilla, Málaga) con sus autores clásicos de referencia: Álvaro, Eulogio, Cipriano, Samsón, Hostegesis, Leovigildo y Juan de Sevilla.

(2) Normalizado en la Romania occidental en relación con la simplificación de geminadas en el latín de transición al romance (S VII -Díaz y Díaz, 1960-), debido a la influencia del sustrato céltico. Entre los mozárabes se resistió a la sonorización de las oclusivas sordas. Idea de sonorización que González Muñoz (1996) toma de Díaz y Díaz “*Movimientos fonéticos en el latín visigótico*”, revista Emerita. Así se demostraría que desde el área Córdoba-Sevilla-Mérida-Toledo se pudo ir concretando un latín tardío altomedieval de tradición visigoda que ciertamente influyó en nuestros escritores mozárabes, influencia que se expandió hacia la Gallaecia y el Reino de León en concreto.

(3) De sustrato céltico posible (J. Gil, 1971).